Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und

Kritik

Band: 3 (1856)

Artikel: Mundartliches aus dem Elsass: volksthümliche Benennungen

schlechter Weine.

Autor: Stöber, A.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-178374

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

geschliffener Mensch: batrchierigi Schueh, Schuhe, die nicht an den Fuse passen, oder sonst übel gemacht sind."

Mundartliches aus dem Elsass 1)

I. Volksthümliche Benennungen schlechter Weine. 2)

1. Briej, schlechti Briej, schlechte Brühe.

Bübberi. OE., besonders Kolmar.

Bürlegigger. Auch in Schwaben, vgl. v. Schmid, schwäb. Wörtb. 108. Blämbel, Plämbel, Gaplämbel, schlechter, matter Wein; auch vom Thee, Kaffee; vgl. Stalder, schweiz. Idiot. I, 179; Adj. plämbelig, unschmackhaft, schaal, besonders von geistigen Getränken. Abraham a. S. Clara, wohlangefüllter Weinkeller: "Der Satan legt dem Geizigen auf, er solt fasten, nicht viel verzehren, sauern Plämpel trinken." Vgl. Schmid, 72.

- 5. Dreimännerwin. Auch sonst in Deutschland. Man braucht dazu drei Männer: Einen, der trinkt, Einen, der den Trinkenden festhält. und Einen, der ihm den Wein eingießt.
 - Trinkwin, OE., ein schwacher Haus- und Gesindewein, der aus den schon einmal gepreßten Trauben, über welche Waßer gegoßen wird, gewonnen wird. S. Lire.
 - Frindswin, Guètefrindswin, den man den Freunden vorsetzt. mit denen man es nicht sehr genau nimmt.
 - G'sellschaftswin, vin de société, weil er zusammenzieht, zusammenhält.

Guetlir. S. Lir, Lire.

10. G.süff, G.süffs. S. Süff.

Hrattel di- Wand-'nuff. Wer davon trinkt. wird so toll, daß er an den Wänden hinauf springt.

¹⁾ UE, bezeichnet das Unter-Elsaß; OE, das Ober-Elsaß; SG, den Sundgau.

²⁾ Gute inländische Weine heißen Landskraft; also nennen die Schweizer auch ihre Käse. Stalder, II, 155. — Neuer Wein heißt scherzweise Octoberthee. — Von gewäßertem Weine sagt man wortspielend: "er isch durch Wassle (Wasselnheim) geloffe." — Das Waßer heißt: Gänswi, Gänsmin. Gansläwi, SG., Gänsschnaps. Gänsebren: Wackelsteinreps: Wasslemer Win oder blos Wasslemer.

- Labbelire. Von labben, lappen; λαπτεῖν; franz. lapper: das Getränke mit der Zunge auflecken, einschlürsen, wie die Hunde. Schweiz: G·labb, Läbberete, dünnes, kraftloses Getränke; Brühe. Stalder, II, 148. S. Lîre.
- Lentsche, SG. Eigentlich ein zum Weinen verzogener Mund; dann: saurer Wein, der Einen den Mund verziehen macht. Lentschemacher, saurer Wein und sauertöpfischer, grämlicher Mensch.
- Lir, Lîre, Guètlir: lat. lora; decreçias, liquor ex uvarum folliculis et acinis post mustum affusa aqua expressus, Fabri, thesaur. erudition. scholast. Col. 1454; vinum secundum, vinacium, mostacia. Dasypod. Dict. lat. germ. 291, b. lora, Leüren tranck. Lauer, Lauerwein, Tresterwein, Trottwin, Nachwein. Vergl. Schmeller, bayer. Wörtb. II, 488. Dieser Wein wird dem Gesinde und den Taglöhnern gegeben und muß, da er mit vielem Waßer versetzt ist und sich nicht hält, sogleich, wie er gepreßt ist, getrunken werden.
- 15. Racheputzer. Auch sonst in Deutschland gebräuchlich: "Der Rachenputzer hat die gute Eigenschaft, daß er den Schleim und alles abführt; thut aber noth, daß einer, der mit diesem Wein im Leibe schlafen geht, in der Nacht sich wecken laße, damit er sich umkehren möge, auf daß ihm der Rachenputzer kein Loch in den Magen freße." Auerbacher, Büchlein für die Jugend. Münch. 1830.

Rembes.

Saich, eigentlich Urin.

Séifel.

Sunneglitzer, so heißt in Mülhausen ein sehlechter in Zillisheim wachsender Wein; der Ausdruck gilt sodann für schlechten Wein überhaupt.

20. Süff, schlechter S., G.süff, G.süffs, von süffe, sausen. Süremes.

Sürrèmbes.

II. Elsässer Weinspruch.

Zè Thann im Range, Zè Gebwiller in der Wanne, Zè Türkheim im Brand,

Wachst der besti Wîn im Land.

(Die Reichenweihrer setzen hinzu):

Aber gege de Richewihrer Spore

Han alli 's Spiel verlore.

III. Verneinende, verweigernde Redensarten.

(Unter-Elsass.)

Jo Morje! jo Morn! SG.

Jo Mébbs! jo Mébb·l! jo Mébb·rle! jo Mébb·rli! SG.

M'rr wurd d'r 's bringe!

Merr wurd der 's heimdrauje!

Jo hops! jo hopsa! jo hopsaméil!

Jo Lohkæs!

Jo Hafekæs!

Jo Pfifferli! kenn Pfifferli!

Jo Pfifferli unn Hafekæs!

Sunseh nix als Knepite! (Klöße.)

Mit d'r Fischblos!

Mit d'r Schueburste! Mülhausen.

Jo Katzeknéwle! (Katzenknoblauch). Mülh.

IV. Néllalastage. *)

Im Sundgau nennt man die Unglückstage, dies nefasti, Nellalastage. Ich besitze zwei Verzeichnisse derselben, eines, welches vom Volke in Mülhausen, ein anderes, welches in Illzach genau beobachtet wird.

Wo kommt wol diese Benennung her? kennt sie auch eine andere Mundart? in keinem der mir zu Gebote stehenden Sprachwerke (Stalder, Tobler, Schmeller, Schmid) begegnete ich ihr.

In Sucton's Leben des Kaisers Augustus, Kap. 92, finde ich: "Observabat et dies quosdam, ne aut postridie nundinas quoquam profisceretur: aut nonis quidquam rei scriae inchoaret, nihil in hoc quidem aliud devitans, ut ad Tiberium scribit, quam δυσφημίαν nominis."

Augustus leitete den Namen nonae wortspielend von non ab; analog könnte dann Nellelestag auf Null oder, wie bei uns gesagt wird, Noll zurückgeführt werden, also nichtiger Tag bedeuten. Mit dem schweizerischen nôl, blödsinnig, thöricht, wird et wol nicht zusammenhängen.

Über die gleichbedeutenden Schwendtage vgl. Wolf's Zeitschr. f. Mythol. II, 4, 357.

Mülhausen im Ober-Elsaβ.

Aug. Stöber.

^{*)} Vergl. Alsatia, 1851, S. 112 u. 1852, S. 126.